

*Илхомова Асмида, студентка факультета
Русского языка и литературы
Джизакского государственного педагогического института
г. Джизак, Узбекистан*

ИСТОРИЯ ВХОЖДЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКИЙ ЯЗЫК. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ

Если разобрать что такое заимствование ,то можно сказать, что это процесс перехода элементов одного языка в другой . Так как язык интенсивно развивается ,заимствования становятся итогом контактов, отношений народов и государств.

Проникновение заимствованных слов из других языков в русский язык начался со времён Петра Первого. Например : французские слова прибавлялись в русский язык постепенно ,в нескольких этапах.

Также, следует обозначить ,что изначально французский язык и русский складывались не так просто ,и для этого было несколько причин. С XVI столетия Московская Русь сражалась с крымскими и ногатайскими татарами за обладание прибрежными территориями Чёрного и Азовского морей. И во время сражения Страна столкнулась с Османской империей, которая принадлежала татарам и поддерживала её Франция. Нам известно, что Пётр Первый боготворил всё голландский и немецкое , но в это время Франция стремлялась захватить Западную Германию и Испанские Южные Нидерланды.

Петр I создал новые типографии ,в которых за 1700 – 1725 г было напечатано 1312 названий книг. Также были изменения в русском языке, в которую вошли 4.5 тысячи новых слов ,заимствованных из европейских языков.

Ну, а в XVII в в дни правления Людовика XIV, французская классическая литература становится популярной ,и ей подражали некоторые европейские авторы. Напоследок XVII столетия все страны Европы активно оценивали достижения французской культуры.

После смерти Людовика XIV ,в 1717 году Пётр I посетил Францию и в это время ,он пытался заключить союз с Людовиком XV. И тогда он побывал в Академии наук , в обсерватории. Особое внимание он обращал на оригинальные технологии , какие исключительно возможно было обнаружить у французов, также приобрёл различные книги, чертежи машин. И тогда , он особый энтузиазм проявил к Версалю (дворцовой – парковый ансамбль).

Французские слова совместно с армейским искусством, наукой, литературой и театром массово проникли в русский язык. Некоторые французские слова вошли к нам с польского английского и немецкого. Например, по мнению М. Фасмера, слово порт (гавань, пространство посадки, пристань), впервые подмечены у Шафирова в 1702 г, вошло в русский язык через английский port или немецкий Port, которые в свою очередь взяли его из французского port от лат portus. Так как иногда один и тот же термин имеется практически во всех европейских языках, не так просто установить, откуда вошло к нам это слово, например : **Армия** (рус) от французского armée (лат armāre – вооружать) – английский army, немецкий Armee, польский armia. **Генерал** от французского général (лат generalis – общий, главный) – английский general, немецкий General, польский generał. **Капитан** от французского capitaine (лат capitaneus, от caput – голова) , ср: английский captain, немецкий Kapitän, польский kapitan.

Также лексика русского языка обогатилась заимствованиями из французского. Например: **связанны с модой, одеждой**: аксессуар (accessoires), бижутерия (bijouterie), вуаль (voile), жабо (jabot), пальто (manteau), пеньюар (peignoir), кашне (cache-nez), капюшон (capuchon), костюмчик (costume), бандаж (corset) ; **с едой**: пирожное (baiser), пюре (purée), майонез (mayonnaise), конфитюр (confiture), бисквит (biscuit), желе (gelée), меренга (meringue), суфле (soufflé), бульончик (bouillon), котлета (côtelette), крем (crème), рагу (ragoût), десерт (dessert); **с искусством**: аккордеон (accordéon), комплекс (ensemble), вокал (vocal), кларнет (clarinette), ноктюрн (nocturne), галерея (galerie), вернисаж (vernissage), гуашь (gouache), импрессионизм (impressionnisme),

актер (acteur), аплодисменты (applaudissements), реклама (affiche), водевиль (vaudeville), макияж (grime), дебют (début), турне (tourné), билет (billet), пьеса (pièce), постановщик (régisseur); **словами бытового назначения**: капот (capot), этаж (étage), мебель (meubles), комод (commode), кабинет (cabinet), буфет (buffet), салон (salon), туалет (toilette), трюмо (trumeau), люстра (lustre), абажур (abat-jour), портьера (portière), сервиз (service), лакей (laquais). И некоторые **армейские термины**: авангард (avant-garde), чин (capitaine), сержант (sergent), артиллерия (artillerie), марш (marche), кавалерия (cavalerie), атака (attaque), брешь (brèche), батальон (bataillon), салют (salut), курьер (courrier), генерал (général), лейтенант (lieutenant), рекрут (recrue), сапер (sapeur), корнет (cornette), корпус (corps), десант (débarquement), флот (flotte), эскадра (escadre).

Фразеологические кальки – это такие устойчивые выражения, построенные путём буквального перевода иноязычных фразеологизмов. Само же слово кальки взято из французского и означает «копия». Калькирование слов, при переводе фразеологизмов может точно согласоваться по структуре иноязычному оригиналу (синий гольф от английского blue stocking; задняя мысль от французского arrière pensée; бумага не краснеет от латинского epistola non erubescit), а может иметь кое – какие отступления от него (железная дорога от французского chemin de fer ‘дорога железа’; от всего сердца от французского de tout mon coeur ‘от всего моего сердца’).

А стремление к точному переводу может привести к появлению фразеологизмов, синтаксические взаимоотношения и лексическая совместимость которых не соответствует правилам русского языка. Но употребление таких формулировок не считается ошибкой. Например, в разговорной речи распространен оборот точить зуб на (кого-либо), здесь он является практически во всех смыслах исконным для русского языка, но наряду с ним общеизвестно выражение иметь зуб на (кого-л.); по всей видимости, это калькирование с французского avoir une dent в этом же значении.

Фразеологизмы могут возникать в результате калькирования иноязычных сложноватых слов. Так, соломенная вдова — калька с немецкого существительного Strohwitwe, а название детский сад восходит к немецкому Kindergarten. Итогом калькирования устойчивых оборотов могут стать фразеологические полукальки — выражения, которые наполовину переведены с иноязычного оригинала. Например: джентльмен удачи (английское gentleman of fortune), пробить брешь (французское battre en brèche). Нередки случаи, когда в русском языке замечается прямое заимствование и калька одного и того же иноязычного фразеологизма, скажем : pro et contra (за и против); à la guerre comme à la guerre (на войне как на войне). В настоящее время прямые заимствования из таких пар становятся все менее употребительными. Кальки зафиксировались в языке значительно лучше из-за своей понятности без перевода и среди фразеологических калек русского языка преобладают переводы французских и английских устойчивых оборотов. Французский язык был основным источником калькирования в XVIII – XIX вв, которое связано с воздействием цивилизации Франции. В XX – XXXI столетиях кальки создаются с английских фразеологизмов.

Замечается трудности заимствования. Письменное западноевропейское воздействие ещё более усиливается в 18 и 19 вв., за счёт последующего роста переводной литературы, исключительно художественной. И в произведениях того времени большинство писателей использовали французский язык, чтобы воспроизвести действительность. Считается, что Пушкин офранцузил русский язык. Он вовсе не стеснялся вводить в свой художественный текст, когда это было нужно, иностранные слова и даже фразы в их незапятнанном виде, в иностранном написании. Например : в романе «Евгений Онегин» герои объясняются на французском языке, где Татьяна Ларина строчит Онегину письмо по-французски:

Она по-русски плохо знала,-

Журналов наших не читала

И выражалась с трудом

На языке своем родном,

Итак, писала по-французски...

Имеется в виду, что Татьяна вообще не умела говорить по-русски или говорила с акцентом и ошибками. Её разговор с няней показывает, что она говорит с ней прекрасным русским языком, но этот разговор чисто бытовой, а в письме ей надо было передать всю силу и все цвета своего тонкого и сложного чувства, и тут ей помогал привычный её французский язык. Ее полка книг была полна сочинениям на французском языке. Сам Пушкин свои романтические письма писал по-французски, и в его библиотеке французских книг было больше, чем книг на всех иностранных языках, и чем книг на русском языке.

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствования из иностранных языков удавалось нелегко, и каждое заимствование имеет свой путь. И эти заимствования обогащают нашу лексику.

Литература:

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — СПб., 1996.

Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. — М., 2012.

Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык / Под ред. Н. С. Валгиной. — М., 2002.

Виноградов В. В. Избранные труды. История русского литературного языка. - М., 1978. – С. 10-64

